

唐詩令評

徐放



人民日報出版社

唐诗今译

徐 放

首都师范大学图书馆



20967838

人民日报出版社

967838

唐 诗 今 译
徐 放

*

人民日报出版社出版
北京印刷二厂印刷
新华书店北京发行所发行

850×1168毫米 32开本 印张12½ 字数300千字

1983年12月北京第1次印刷 印数104,000

书号: 10132·025 定价: 1.35元

蒺 藜 野 菊

——《唐诗今译》序

严 辰

徐放同志把他的《唐诗今译》交来，嘱我写序，这使我惶惑、惭愧，也使我感奋。

惶惑的是：按照通例，序文是应该请名人或专家写的，我既非名人，更非对唐诗有所研究的专家，他真是找错了对象，何况这两个条件，他自己都兼而有之。那末，他的把校样送我看，我想，实是向我的无言的告慰：在那种最易浪费生命的时间和最易浪费时间的地点，他所留下的不只是一片空白。

惭愧的是：作为友人，原应互相关怀、互相了解的，但我一直不知道他做了这么一件工作。我和徐放同志在四十年代后期，认识于冀中的华北大学。那时大家都年轻，都爱好诗歌，又有一些彼此相熟的朋友，便很容易地接近起来。在那种简朴而又紧张的环境里，在那种有着共同的理想和追求，交往直率而真诚的环境里，并不用详细探问各自过去的经历，就自然地互相信赖。

一九四九年进入北京以后，大家愉快地忙碌在不同的岗位上，也常有机会交换关于新诗问题的意见，他阐述他的主张，并在创作上作着探索。由于他的邀约，我们一同编过一套诗的丛书，这在建国初期，也许可以称作一件盛事。

可谁能想到，徐放被卷进了一九五五年那次大风波里，还连

帶了诗丛的几位作者（虽然并不是直接由于诗丛的影响）。从此，他走上了坎坷的道路，我为之惴惴不安，为了避嫌，又不便、也无从打听他的情况。不久，我也远离首都，彼此更音讯杳然。十年浩劫，我担心着他的遭遇，春树暮云，空萦怀想。

直到粉碎“四人帮”，徐放又回到党的怀抱，回到他原来的工作岗位，我们才重新相晤在北京，虽然我们都苍老了，见到他精神健旺，在繁忙的工作里专心致志，私心为之宽慰。见面机会不多，但一见面又是谈诗，并提起了他翻译的唐诗。这使我惊异，使我钦佩。分别二十多年，他经历了许多折磨，这是可以想见的；他被隔离和住秦城监狱整整十年，这我以前并不知道，作为朋友，对他的境遇一无了解，怎能不感到惭愧？

在困厄的环境里，他没有消沉下去，没有悲观绝望，而且居然在里面翻译了大量古典诗词，除去这本《唐诗今译》外，还有《宋诗今译》、《杜诗今译》以及陆游诗、辛弃疾词的翻译等等。这需要何等顽强的毅力，积极的精神呵！

我想，徐放的译诗，不仅是为排遣那种磨人的岁月，也是自己思想感情的一种寄托，和对某些政治意绪的曲折的流露吧，即所谓借他人酒杯，浇自己的块垒。然而，如果没有对党的无限忠诚，对真理的不渝的信念，即使是这样的工作也不可能坚持的。

捧着《唐诗今译》的校样，我象捧着一束盛开的野菊花。它花朵不大，甚至可以说是不显眼的，它没有艳丽的色彩，没有浓郁的香气，可是它新鲜、活泼，浇灌它的不是清莹的露水，而是从心底默默滚出的血珠。它从荆棘中生展出来，顽强、坚韧，标志着生的意志，迎着风雨，呼唤着太阳和春天。

翻译古典诗词，并不是一件轻易的工作。它既要达意，又要传神；既忌曲解，更不能庸俗化；既要保持原诗的风格，又要显示译者的文采。不但要对诗人当时的历史背景、社会风貌有所了

解，更要对诗人的身世、思想、创作意图等等有全面的研究，才能将原诗正确地、顺畅地译出来。我们也有过这样的译诗，或者简单草率，失去了原作的神韵；或者任意添油加醋，变得支离天裂，面目全非。兑多了水会失掉酒的醇味，过分的涂脂抹粉反丑化了天然的美好。

因此，有人认为诗不能翻译，甚至反对翻译，这未免偏颇。我年轻时爱读古典诗词，却常常苦于读不大懂，偶然看到有注释的本子，也因注释的鸡零狗碎而兴味索然，何况有的注释只烦琐地引用古书，无助于对诗的理解；有的把可以看懂的词语作了注释，而看不懂的词和典故反倒没有注释，读着读着，就心灰意冷放下了。那时，多么盼着有既有注释，又有用口语直接了当地翻译的书，来辅助自己阅读啊。

徐放同志的《唐诗今译》，作了一种有意义的尝试。我想，对今天勤奋自学、想涉足灿烂的唐诗园圃的读者，该是一台有用的阶梯，一个良好的引导。而某些喜欢夸说外国古怪诗歌，否定我们民族悠久的传统，轻视我们古典诗歌的辉煌成就的同志，难道不能破除偏见，回过头来，从这里得到一点启发，吸取一点营养吗？

当然，这本译诗集提供的，决不是什么终南捷径，也无助于懒汉的跋涉；登堂入室，穷奇寻幽，还得靠有心人执着的追求，不懈的探索。

1983年9月

DDI-100
D5575

目 录

杜审言 (二首).....	(1)
赠苏书记.....	(1)
渡湘江.....	(2)
张敬忠 (一首).....	(4)
边词.....	(4)
宋之问 (一首).....	(6)
渡汉江.....	(6)
王 翰 (一首).....	(8)
凉州词.....	(8)
贺知章 (二首).....	(10)
回乡偶书.....	(10)
咏柳.....	(11)
张 旭 (一首).....	(13)
桃花溪.....	(13)
张九龄 (一首).....	(15)
照镜见白发.....	(15)
孟浩然 (三首).....	(17)
宿建德江.....	(17)
夜归鹿门歌.....	(18)
春晓.....	(20)
王 维 (七首).....	(21)

相思	(21)
九月九日忆山东兄弟	(22)
少年行 (四首)	(23)
渭城曲	(27)
崔 颢 (一首)	(29)
黄鹤楼	(29)
王昌龄 (八首)	(32)
塞上曲	(32)
塞下曲	(33)
出塞 (二首选一)	(35)
从军行二首	(36)
闺怨	(39)
送魏二	(40)
芙蓉楼送辛渐	(41)
王之涣 (一首)	(43)
出塞	(43)
高 适 (二首)	(45)
塞上听吹笛	(45)
别董大	(46)
岑 参 (一首)	(48)
逢入京使	(48)
李 白 (十六首)	(50)
峨眉山月歌	(50)
子夜吴歌 (选二)	(52)
上李邕	(54)
春夜洛城闻笛	(56)
送孟浩然之广陵	(57)
送友人	(59)

赠汪伦·····	(60)
望庐山瀑布水✓·····	(61)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄✓·····	(62)✓
哭晁卿衡·····	(64)
独坐敬亭山·····	(65)
登新平楼·····	(66)
越中览古·····	(68)
登金陵凤凰台·····	(69)
早发白帝城·····	(71)
杜 甫 (四十三首) ·····	(73)
春日忆李白·····	(73)
月夜·····	(75)
春望·····	(77)
哀江头·····	(79)
送郑十八虔贬台州司户，伤其临老陷贼之故，阙为面 别，情见于诗·····	(82)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。乾元初，从左 拾遗移华州掾，与亲故别，因出此门，有悲往事·····	(85)
梦李白二首·····	(87)
月夜忆舍弟·····	(92)
送远·····	(94)
蜀相·····	(96)
恨别·····	(98)
江村·····	(100)
狂夫·····	(102)
客至·····	(104)
宾至·····	(105)
进艇·····	(107)

茅屋为秋风所破歌·····	(109)
客夜·····	(112)
所思·····	(114)
江上值水如海势，聊短述·····	(116)
闻官军收河南河北·····	(118)
存殁口号二首（选一）·····	(120)
发阆中·····	(121)
九日·····	(123)
遣闷戏呈路十九曹长·····	(125)
岁暮·····	(127)
宿府·····	(129)
去蜀·····	(131)
白帝·····	(133)
愁·····	(135)
昼梦·····	(138)
九日·····	(139)
咏怀古迹五首（选三）·····	(141)
登高·····	(148)
公安送韦二少府匡赞·····	(150)
登岳阳楼·····	(153)
清明二首（选一）·····	(155)
楼上·····	(158)
小寒食舟中作·····	(160)
江南逢李龟年·····	(162)
张 继 （一首）·····	(164)
枫桥夜泊·····	(164)
刘方平 （一首）·····	(166)
春怨·····	(166)

韦应物 (四首)·····	(163)
长安遇冯著·····	(168)
寒食寄京师诸弟·····	(169)
寄李儋元锡·····	(171)
淮上喜会梁州故人·····	(172)
戴叔伦 (二首)·····	(175)
塞上曲·····	(175)
兰溪棹歌·····	(176)
卢纶 (三首)·····	(178)
塞下曲 (选二)·····	(178)
晚次鄂州·····	(180)
李益 (六首)·····	(183)
过五原胡儿饮马泉·····	(183)
塞下曲·····	(185)
暮过回乐烽·····	(187)
上汝州城楼·····	(188)
夜上受降城闻笛·····	(189)
喜见外弟又言别·····	(190)
崔护 (一首)·····	(192)
题都城南庄·····	(192)
张碧 (一首)·····	(194)
农父·····	(194)
孟郊 (一首)·····	(196)
游子吟·····	(196)
韩愈 (三首)·····	(198)
左迁至蓝关示侄孙湘·····	(198)
同水部张员外籍曲江春游寄白二十二舍人·····	(200)
晚春·····	(202)

胡令能 (一首)·····	(203)
咏绣障·····	(203)
柳宗元 (三首)·····	(205)
江雪·····	(205)
登柳州城楼寄漳、汀、封、连四州·····	(206)
岭南江行·····	(208)
贾 岛 (二首)·····	(211)
寻隐者未遇·····	(211)
渡桑乾·····	(212)
王 建 (一首)·····	(214)
雨过山村·····	(214)
刘禹锡 (二十首)·····	(216)
汉寿城春望·····	(216)
潇湘神二首·····	(218)
元和十年自朗州承召至京戏赠看花诸君子·····	(221)
赴连州途经洛阳，诸公置酒相送，张员外贾以诗相 赠，率尔酬之·····	(222)
浪淘沙词 (选一)·····	(223)
西塞山怀古·····	(224)
石头城·····	(227)
乌衣巷·····	(228)
台城·····	(229)
酬乐天扬州初逢席上见赠·····	(231)
洛中逢韩七中丞之吴兴口号五首 (选三)·····	(233)
再游玄都观·····	(237)
故洛城古墙·····	(238)
乐天见示伤微之、敦诗、晦叔三君子，皆有深分，因 成是诗以寄·····	(240)

答杨八敬之绝句·····	(242)
始闻秋风·····	(243)
洛中寺北楼见贺监草书题诗·····	(245)
李 约 (一首)·····	(247)
观祈雨·····	(247)
雍裕之 (一首)·····	(249)
农家望晴·····	(249)
李 绅 (二首)·····	(251)
古风二首·····	(251)
张仲素 (一首)·····	(253)
秋闺怨·····	(253)
元 稹 (一首)·····	(255)
闻乐天授江州司马·····	(255)
白居易 (十八首)·····	(257)
观刈麦·····	(257)
采地黄者·····	(260)
海漫漫·····	(262)
上阳人·····	(265)
折臂翁·····	(270)
太行路·····	(276)
卖炭翁·····	(279)
母别子·····	(282)
后宫词·····	(285)
登郢州白雪楼·····	(286)
大林寺桃花·····	(287)
舟中读元九诗·····	(288)
舟中晚起·····	(289)
钱塘湖春行·····	(291)

	故 衫·····	(293)
	蓝桥驿见元九诗·····	(294)
	暮江吟·····	(296)
	忆江柳·····	(297)
李	涉 (一首)·····	(298)
	邠州词献高尚书·····	(298)
张	籍 (一首)·····	(300)
	节妇吟·····	(300)
李	贺 (三首)·····	(302)
	南园十三首 (选三)·····	(302)
朱庆余	(一首)·····	(306)
	宫词·····	(306)
张	祜 (一首)·····	(308)
	题金陵渡·····	(308)
杜	牧 (十首)·····	(310)
	边上闻笳·····	(310)
	过华清宫绝句三首 (选二)·····	(311)
	山行·····	(313)
	题木兰庙·····	(315)
	清明·····	(316)
	赤壁·····	(317)
	泊秦淮·····	(318)
	江南春绝句·····	(320)
	寄扬州韩绰判官·····	(321)
李商隐	(八首)·····	(323)
	安定城楼·····	(323)
	隋宫二首·····	(325)
	无题 (相见时难别亦难)·····	(329)

	夜雨寄内·····	(331)
	登乐游原·····	(333)
	马嵬 (选一)·····	(334)
	贾生·····	(336)
许 浑	(二首)·····	(338)
	谢亭送别·····	(338)
	经秦皇墓·····	(339)
温庭筠	(二首)·····	(341)
	过陈琳墓·····	(341)
	赠少年·····	(343)
曹 邨	(一首)·····	(345)
	官仓鼠·····	(345)
皮日休	(一首)·····	(347)
	汴河怀古·····	(347)
陆龟蒙	(一首)·····	(349)
	怀宛陵旧游·····	(349)
郑 谷	(一首)·····	(351)
	淮上与友人别·····	(351)
杜荀鹤	(三首)·····	(353)
	再经胡城县·····	(353)
	蚕妇·····	(354)
	送人游吴·····	(355)
王 驾	(一首)·····	(357)
	社日·····	(357)
钱 珣	(三首)·····	(359)
	未展芭蕉·····	(359)
	江行无题一百首 (选二)·····	(360)
韦 庄	(一首)·····	(363)

	金陵图.....	(363)
章 碣	(一首).....	(365)
	焚书坑.....	(365)
陈 陶	(一首).....	(367)
	陇西行.....	(367)
胡 曾	(三首).....	(369)
	居延.....	(369)
	汉宫.....	(370)
	赤壁.....	(371)
无名氏	(一首).....	(373)
	杂诗.....	(373)
谭 铎	(一首).....	(375)
	题真娘墓.....	(375)
贾 休	(一首).....	(377)
	公子行.....	(377)
颜仁郁	(一首).....	(379)
	农家.....	(379)
校后记		(381)

杜审言（二首）

杜审言，约生于公元六四六年，卒于七〇八年，字必简，原为襄阳（今湖北省襄阳市）人，随父依艺迁居巩县（今河南省巩县）。青年时代，与李峤、崔融、苏味道被称为“文章四友”。高宗咸亨元年（六七〇年）考中进士，曾任隰城尉、洛阳丞，后被贬为吉州司户参军。武后时授著作佐郎、膳部员外郎。中宗时，因与张易之兄弟案牵连，被流放峰州（今越南北部永安附近）。不久被召还，为国子监主簿、修文馆直学士。他为人狂傲自负。是杜甫的祖父。有文集十卷，今佚。《全唐诗》录存其诗一卷，约四十余首。明人辑其诗为《杜审言集》。

赠 苏 书 记

这是一首赠别诗。苏书记就是苏綰。书记，掌书记的简称。根据唐朝的制度，元帅府及节度使的下属都有掌书记一人，主管文书工作（表奏书檄）。

原 诗

知君书记本翩翩，为许从戎赴朔边？
红粉楼中应计日，燕支山下莫经年！